

**Конвенция
между Союзом Советских Социалистических Республик
и Соединенными Штатами Америки по вопросам налогообложения***

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Соединенных Штатов Америки, желая устранить двойное налогообложение и содействовать развитию экономического, научно-технического и культурного сотрудничества между обоими Государствами, назначили с этой целью своими уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик - Николая Семеновича Патоличева, Министра внешней торговли СССР;

Президент Соединенных Штатов Америки - Джорджа П. Шульца, Министра финансов США, которые договорились о нижеследующем.

Статья I

1. Налоги, являющиеся предметом настоящей Конвенции, включают в себя:

- а) применительно к Союзу Советских Социалистических Республик - налоги и сборы, предусмотренные общесоюзным законодательством;
- б) применительно к Соединенным Штатам Америки - налоги и сборы, предусмотренные Кодексом внутренних доходов.

2. Настоящая Конвенция будет также применяться к налогам и сборам по существу аналогичным предусмотренным в пункте 1, которые будут взиматься в дополнение к существующим налогам и сборам либо вместо них после подписания настоящей Конвенции.

Статья II

В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1. "Советский Союз" или "СССР" означает Союз Советских Социалистических Республик и при употреблении в географическом смысле - территорию всех союзных республик. Этот термин также включает:

- а) территориальное море СССР, а также
- б) морское дно и недра подводных районов, прилегающих к побережью СССР, но выходящих за пределы территориального моря, в отношении которых Советский Союз в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права с целью разведки и использования природных ресурсов таких районов. Однако имеется в виду, что этот термин включает такие районы только при условии, что лицо, имущество или деятельность, в отношении которых возникают вопросы налогообложения, связаны с такой разведкой или использованием.

2. "Соединенные Штаты" или "США" означает Соединенные Штаты Америки и при употреблении в географическом смысле - территорию всех штатов и округа Колумбия. Этот термин также включает:

- а) территориальное море США, а также
- б) морское дно и недра подводных районов, прилегающих к побережью США, но выходящих за пределы территориального моря, в отношении которых Соединенные Штаты в соответствии с международным правом осуществляют суверенные права с целью разведки и использования природных ресурсов таких районов. Однако имеется в виду, что этот термин включает такие районы только при условии, что лицо, имущество или деятельность, в отношении которых возникают вопросы налогообложения, связаны с такой разведкой или использованием.

3. "Лицо с постоянным местопребыванием в Советском Союзе" означает:

а) юридическое лицо или любую иную организацию, рассматриваемую с точки зрения налогообложения в СССР как юридическое лицо, образованные по законам Советского Союза или любой союзной республики, а также

б) физическое лицо, имеющее с точки зрения налогообложения в СССР постоянное местопребывание в Советском Союзе.

4. "Лицо с постоянным местопребыванием в Соединенных Штатах" означает:

а) корпорацию или любую иную организацию, рассматриваемую с точки зрения налогообложения в США как корпорацию, созданные или организованные по законам Соединенных Штатов, либо отдельного штата, или округа Колумбия, а также

б) физическое лицо, имеющее с точки зрения налогообложения в США постоянное местопребывание в Соединенных Штатах.

5. "Договаривающееся Государство" означает Советский Союз или Соединенные Штаты в зависимости от контекста.

6. Термин "компетентные власти" означает:

а) применительно к Советскому Союзу - Министерство финансов СССР;

б) применительно к Соединенным Штатам - Министр финансов или назначенное им лицо.

Статья III

1. Следующие категории доходов, извлекаемые из источников на территории одного Договаривающегося Государства лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Договаривающемся Государстве:

а) плата за пользование роялти или прочие суммы, выплачиваемые в качестве вознаграждения за использование или право использования литературных, художественных и научных произведений, либо за пользование авторскими правами на такие произведения, а также правами на изобретения (патенты, авторские свидетельства), промышленные образцы, процессы или формулы, программы электронно-вычислительных и подобных им машин, товарные знаки, знаки обслуживания, а также другую подобную собственность или права, либо плата за использование промышленного, торгового или научного оборудования либо знаний, опыта или навыков ("ноу-хау");

б) доходы, извлекаемые от продажи или обмена таких прав или собственности, независимо от того, связаны или нет суммы, получаемые в результате продажи или обмена целиком или частично с объемом и характером использования или распоряжения такими правами или собственностью;

с) доходы от продажи или иного распоряжения собственностью, полученной в результате наследования или дарения;

д) доходы, получаемые от предоставления инженерных, архитектурных, проектных и других технических услуг в соответствии с контрактом по монтажу с лицом с постоянным местопребыванием в первом Договаривающемся Государстве в течение срока, не превышающего 36 месяцев на одном объекте;

е) доходы от продажи товаров или предоставления услуг, осуществляемых через брокера, комиссионера, или другого агента с независимым статусом, если эта деятельность не противоречит обычным функциям такого брокера, комиссионера или другого агента;

ф) премии по перестраховочным операциям и

г) проценты по кредитам, ссудам и другим видам задолженности, связанным с финансированием торговли между СССР и США, за исключением процентов, получаемых лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве от проведения обычных банковских операций в первом Договаривающемся Государстве.

2. Каждое Договаривающееся Государство не будет рассматривать в качестве дохода, подлежащего налогообложению, доход от следующих видов деятельности, проводимых в одном Договаривающемся Государстве лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве:

- a) закупка товаров;
- b) использование помещений и различных технических средств для хранения или поставки товаров, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;
- c) демонстрация товаров, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, а также операции по продаже таких товаров по окончании демонстрации;
- d) осуществление лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве рекламы, сбора или распространения информации, а также проведение научных исследований или аналогичной деятельности, имеющей для такого лица подготовительный или вспомогательный характер.

Статья IV

1. Доходы от коммерческой деятельности извлекаемые в одном Договаривающемся Государстве лицом с постоянным место - пребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагаются налогами в первом Договаривающемся Государстве только если они извлекаются через представительство.

2. Термин "представительство" означает:

- a) в отношении доходов, извлекаемых на территории СССР, - контору или представительство, открываемые в СССР лицом с постоянным местопребыванием в Соединенных Штатах в соответствии с законами и правилами, действующими в Советском Союзе;
- b) в отношении доходов, извлекаемых на территории США, - контору или другое место деятельности, открываемые в США лицом с постоянным местопребыванием в Советском Союзе в соответствии с законами и правилами, действующими в Соединенных Штатах.

3. При определении доходов представительства из общей суммы доходов вычитаются расходы, связанные с осуществлением его деятельности, включая управленческие и общие административные расходы.

4. Настоящая статья распространяется на доходы, кроме доходов физического лица, предусмотренных в статье VI, полученные от проведения гастрольных и других публичных выступлений.

5. Положения настоящей статьи не затрагивают освобождения от налогов, предусмотренного статьями III и V.

Статья V

1. Доход, извлекаемый лицом с постоянным местопребыванием в Советском Союзе от операций по международным перевозкам на морских и воздушных судах, зарегистрированных в СССР, а также доходы, получаемые лицом, с постоянным местопребыванием в СССР от продажи, обмена, либо иного распоряжения морскими и воздушными судами, используемыми в международных перевозках таким лицом и зарегистрированными в СССР освобождаются от налогов в Соединенных Штатах.

2. Доход, извлекаемый лицом с постоянным местопребыванием в Соединенные Штатах от операций по международным перевозкам на морских и воздушных судах, зарегистрированных в США, а также доходы, получаемые лицом с постоянным

местопребыванием в США от продажи, обмена или иного распоряжения морскими и воздушными судами, используемый в международных перевозках таким лицом и зарегистрированными в США, освобождаются от налогов в Советском Союзе.

3. Вознаграждение, получаемое физическим лицом за работу или службу по найму в качестве члена команды морского или экипажа воздушного судна, используемого одним из Договаривающихся Государств или лицом с постоянным местопребыванием в нем для международных перевозок, освобождается от налогов в другом Договаривающемся Государстве, если такое физическое лицо является членом постоянного состава команды морского или экипажа воздушного судна.

Статья VI

1. Специальные льготы

Доход, получаемый физическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, освобождается в другом Договаривающемся Государстве от налогов в соответствии с подпунктами (a) - (f):

а) Государственные служащие

1) Физическое лицо, получающее вознаграждение из государственных средств Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является, за работу или службу по найму в государственных органах или учреждениях этого Договаривающегося Государства при осуществлении им государственных функций, не подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве в отношении такого вознаграждения.

2) Работа или служба гражданина одного Договаривающегося Государства рассматривается другим Договаривающимся Государством как осуществление государственных функций, если эта работа или служба признаются таковыми внутренним законодательством первого Договаривающегося Государства. При этом имеется в виду, что лица, занимающиеся коммерческой деятельностью, такие как сотрудники или представители внешнеторговых организаций СССР и сотрудники или представители коммерческих организаций США, не будут рассматриваться в США и СССР соответственно как осуществляющие государственные функции.

3) Положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатической и консульской служб, установленных общими нормами международного права или на основания специальных соглашений.

б) Лица, участвующие в осуществлении программ межгосударственного сотрудничества

Физическое лицо с постоянным местопребыванием в одном из Договаривающихся Государств, временно находящееся в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с программами обмена, предусмотренными соглашениями между Правительствами Договаривающихся Государств о сотрудничестве в различных областях науки и техники, не подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве в отношении вознаграждения, получаемого из источников на территории любого Договаривающегося Государства.

с) Преподаватели и научные сотрудники

1) Физическое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, временно находящееся в другом Договариваемом Государстве по приглашению государственного органа или учреждения, учебного или научно-исследовательского заведения в этом другом Договариваемом Государстве главным образом для преподавания, проведения научных исследований, либо для участия в научно-технических или профессиональных конференциях, не подлежит налогообложению в этом другом Договариваемом Государстве в отношении его доходов от преподавания, научных исследований или участия в таких конференциях.

2. Подпункт (1) не применяется к доходам от исследований, если эти исследования проводятся главным образом в интересах частного лица или коммерческого предприятия США или внешнеторговой организации СССР. Однако, подпункт (1) применяется во всех случаях, когда исследования проводятся на основе межправительственных соглашений о сотрудничестве.

(d) Учащиеся

Физическое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, временно находящееся в другом Договариваемом Государстве главным образом с целью обучения в учебном или научно-исследовательском заведении либо приобретения профессии или специальности, освобождается в другом Договариваемом Государстве от налогов в отношении стипендии, специального пособия для получения образования (Scholarship) или другого заменяющего пособия, необходимого для обеспечения нормального прожиточного уровня.

е) Практиканты и специалисты

Физическое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, временно находящееся в другом Договариваемом Государстве, главным образом с целью приобретения технического, профессионального или коммерческого опыта, и которое работает по найму или по контракту с лицом с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Договариваемом Государстве, а также с целью предоставления технических услуг, не подлежит налогообложению в другом Договариваемом Государстве в отношении вознаграждения, получаемого из-за рубежа. Такое физическое лицо также не подлежит налогообложению в этом другом Договариваемом Государстве в отношении сумм, получаемых из источников на территории этого Договариваемого Государства и необходимых для обеспечения нормального прожиточного уровня.

f) Продолжительность льгот

Льготы, предусмотренные подпунктами (b), (c), (d) и (e) настоящей статьи, предоставляются только на срок, необходимый для достижения цели пребывания, но ни при каких условиях этот срок не будет превышать:

- 1) одного года - в случае подпунктов (b) (Лица, участвующие в осуществлении программ межгосударственного сотрудничества) и (e) (Практиканты и специалисты);
- 2) двух лет - в случае подпункта (c) (Преподаватели и научные сотрудники) и
- 3) пяти лет - в случае подпункта (d) (Учащиеся).

Если физическое лицо имеет право пользоваться льготами, предоставляемыми более чем одним из подпунктов (b), (c), (d) и (e), то к нему будут применяться положения подпункта, предоставляющего ему наибольшие льготы. Однако, ни при каких условиях физическое лицо не будет пользоваться льготами, предоставляемыми в совокупности

подпунктами (b). (c). (d) и (e), свыше пяти налоговых лет со дня его прибытия в другое Договаривающееся Государство.

2. Общие льготы

Доход, получаемый физическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от работы в другом Договаривающемся Государстве, который не освобождается от налогов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве, но только в том случае, если физическое лицо находится в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода времени, составляющего в сумме свыше 183 дней в данном налоговом году.

Статья VII

Настоящая Конвенция не будет ограничивать права Договаривающегося Государства облагать налогами гражданина этого Договаривающегося Государства.

Статья VIII

Настоящая Конвенция применяется к налогообложению доходов, получаемых только от той деятельности, которая осуществляется в Договаривающемся Государстве в соответствии с законами и правилами, действующими в таком Договаривающемся Государстве.

Статья IX

Если доход лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве освобождается от налогообложения в другом Договаривающемся Государстве в соответствии с настоящей Конвенцией, то такое лицо будет также освобождаться от любого налога, который установлен или может быть введен дополнительно в этом Договаривающемся Государстве на сделку, приносящую такой доход.

Статья X

1. Гражданин одного Договаривающегося Государства с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве не облагается в этом другом Договаривающемся Государстве более высокими налогами, чем гражданин этого другого Договаривающегося Государства, имеющий в нем постоянное место- пребывание и осуществляющий ту же самую деятельность.

2. Гражданин одного из Договаривающихся Государств, который имеет постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве, или представительство, образованное в другом Договаривающемся Государстве лицом с постоянным местопребыванием в первом Договаривающемся Государстве, не облагаются в другом Договаривающемся Государстве более высокими налогами, чем те, которые обычно взимаются с граждан или представительств третьих стран, осуществляющих ту же самую деятельность. Однако это положение не будет обязывать Договаривающееся Государство предоставлять гражданам или представителям лиц, имеющих постоянное местопребывание в другом Договаривающемся Государстве, налоговые льготы, предоставляемые специальными соглашениями гражданам или представителям третьей страны.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи распространяются на налоги любой категории, введенные на общесоюзном или федеральном уровне, на уровне республик или штатов и на местном уровне.

Статья XI

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящей Конвенцией, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных законодательством Договаривающихся Государств, подать заявление компетентным властям Договаривающегося Государства, в котором оно имеет свое постоянное место пребывания или гражданином которого оно является. Если компетентные власти Договаривающегося Государства, которому предъявлена претензия, признают последнюю обоснованной они будут стремиться прийти к соглашению с компетентными властями другого Договаривающегося Государства для того, чтобы избежать налогообложения, не соответствующего положениям настоящей Конвенции.

2. В случае достижения такого согласия компетентные власти Договаривающихся Государств, если это необходимо, вернут переплаченные суммы, предоставят налоговые льготы, либо произведут взимание налогов.

Статья XII

Компетентные власти Договаривающихся Государств будут ежегодно уведомлять друг друга об изменениях налогового законодательства, указанного в пункте 1 статьи I, и о введении налогов, указанных в пункте 2 статьи I, путем передачи текстов изменений или новых законодательных актов, а также уведомлять друг друга о материалах, касающихся применения настоящей Конвенции.

Статья XIII

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Москве в возможно короткий срок.

Положения настоящей Конвенции будут, однако, применяться в отношении доходов, полученных начиная с первого января года, следующего за тем, в котором произведен обмен ратификационными грамотами или после этой даты.

Статья XIV

1. Настоящая Конвенция будет действовать в течение трех лет со дня вступления в силу и будет оставаться в силе после этого срока неопределенное время. Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие Конвенции в любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции путем уведомления о прекращении действия через дипломатические каналы по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В этом случае Конвенция прекратит свое действие начиная с первого января года, следующего за тем, в котором было передано уведомление.

2. Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие любого из положений, предусмотренных подпунктами (e), (f) или (d) пункта 1 статьи III, а также положения статьи IX путем уведомления через дипломатические каналы в любое время по истечении трех лет со дня

вступления Конвенции в силу. В этом случае такие положения прекратят свое действие начиная с первого января года, следующего за тем, в котором было передано уведомление.

В удостоверение чего Уполномоченные обоих Договаривающихся Государств подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Вашингтоне 20 июня 1973 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Президиум Верховного Совета Союза
Советских Социалистических Республик
Н. Патоличев**

**За Президента Соединенных
Штатов Америки
Дж. Шульц**

CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON MATTERS OF TAXATION

The President of the United States of America and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to avoid double taxation and to promote the development of economic, scientific, technical and cultural cooperation between both States, have appointed for this purpose as their respective plenipotentiaries:

The President of the United States of America:

George P. Shultz, Secretary of the Treasury of the USA; and

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:

Nikolai Semenovitch Patolichev, Minister of Foreign Trade of the USSR;

Who have agreed as follows:

ARTICLE I
(Taxes Covered)

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the case of the Union of Soviet Socialist Republics, taxes and dues provided for by the All-Union legislation;

(b) In the case of the United States of America, taxes and dues provided for by the Internal Revenue Code.

2. This Convention shall also apply to taxes and dues substantially similar to those covered by paragraph 1, which are imposed in addition to, or in place of, existing taxes and dues after the signature of this Convention.

ARTICLE II
(General Definitions)

In this Convention, the terms listed below shall have the following meaning:

1. "Soviet Union" or "USSR" means the Union of Soviet Socialist Republics and, when used in a geographical sense, means the territories of all the Union Republics. Such term also includes:

(a) The territorial sea thereof, and

(b) The seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which the Soviet Union exercises sovereign rights, in accordance

with international law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas. However, it is understood that such term includes such areas only to the extent that the person, property or activity with respect to which questions of taxation arise is connected with such exploration or exploitation.

2. "United States" or "USA" means the United States of America and, when used in a geographical sense, means the territories of all the states and of the District of Columbia. Such term also includes

(a) The territorial sea thereof, and

(b) The seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas. However, it is understood that such term includes such areas only to the extent that the person, property or activity with respect to which questions of taxation arise is connected with such exploration or exploitation.

3. "Resident of the Soviet Union" means:

(a) a legal entity or any other organization treated in the USSR as a legal entity for tax purposes which is created under the laws of the Soviet Union or any Union Republic and

(b) an individual resident in the Soviet Union for purposes of its tax.

4. "Resident of the United States" means:

(a) a corporation or any other organization treated in the United States as a corporation for tax purposes which is created or organized under the laws of the United States or any state thereof or of the District of Columbia and

(b) an individual resident in the United States for purposes of its tax.

5. "Contracting State" means the United States or the Soviet Union, as the context requires.

6. The term "competent authorities" means:

(a) in the case of the Soviet Union, the Ministry of Finance

(b) in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate.

ARTICLE III

(Income Subject to Tax)

1. The following categories of income derived from sources within one Contracting State by a resident of the other Contracting State shall be subject to tax only in that other Contracting State:

(a) rentals, royalties, or other amounts paid as consideration for the use of or right to use literary, artistic, and scientific works, or for the use of copyrights of such works, as well as the rights to inventions (patents, author's certificates), industrial designs, processes or formulae, computer programs, trademarks, service marks, and other similar property or rights, or for

industrial, commercial, or scientific equipment, or for knowledge, experience, or skill (know-how);

(b) gains derived from the sale or exchange of any such rights or property, whether or not the amounts realized on sale or exchange are contingent in whole or in part, on the extent and nature of use or disposition of such rights or property;

(c) gains from the sale or other disposition of property received as a result of inheritance or gift;

(d) income from the furnishing of engineering, architectural, designing, and other technical services in connection with an installation contract with a resident of the first Contracting State which are carried out in a period not exceeding 36 months at one location;

(e) income from the sale of goods or the supplying of services through a broker, general commission agent or other agent of independent status, where such broker, general commission agent or other agent is acting in the ordinary course of his business;

(f) reinsurance premiums; and

(g) interest on credits, loans and other forms of indebtedness connected with the financing of trade between the USA and the USSR except where received by a resident of the other Contracting State from the conduct of a general banking business in the first Contracting State.

2. A Contracting State shall not attribute taxable income to the following activities conducted within that Contracting State by a resident of the other Contracting State:

(a) the purchase of goods or merchandise;

(b) the use of facilities for the purpose of storage or delivery of goods or merchandise belonging to the resident of the other Contracting State;

(c) the display of goods or merchandise belonging to the resident of the other Contracting State, and also the sale of such items on termination of their display;

(d) advertising by a resident of the other Contracting State, the collection or dissemination of information, or the conducting of scientific research, or similar activities; which have a preparatory or auxiliary character for the resident.

ARTICLE IV

(Income of Representation)

1. Income from commercial activity derived in one Contracting State by a resident of the other Contracting State, shall be taxable in the first Contracting State only if it is derived by a representation.

2. The term "representation" means:

(a) with regard to income derived within the USSR, an office or representative bureau established in the USSR by a resident of the United States in accordance with the laws and regulations in force in the Soviet Union;

(b) with regard to income derived within the USA, an office or other place of business established in the USA by a resident of the Soviet Union in accordance with the laws and regulations in force in the United States.

3. In the determination of the profits of a representation, there shall be allowed as deductions from total income the expenses that are connected with the performance of its activity, including executive and general administrative expenses.

4. This article applies to income, other than income of an individual dealt with in Article VI, from the furnishing of tour performances and other public appearances.

5. The provisions of this article shall not affect the exemptions from taxes provided for by Articles III and V.

ARTICLE V (Shipping and Aircraft)

1. Income which a resident of the Soviet Union derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in the USSR and gains which a resident of the USSR derives from the sale, exchange, or other disposition of ships or aircraft operated in international traffic by such resident and registered in the USSR shall be exempt from tax in the United States.

2. Income which a resident of the United States derives from operation in international traffic of ships or aircraft registered in the USA and gains which a resident of the USA derives from the sale, exchange, or other disposition of ships or aircraft operated in international traffic by such resident and registered in the USA shall be exempt from tax in the Soviet Union.

3. Remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by one of the Contracting States or a resident thereof in international traffic shall be exempt from tax in the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

ARTICLE VI (Exemptions)

1. Special exemptions.

Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State as provided in subparagraphs (a) through (f).

(a) *Governmental employees.*

(1) An individual receiving remuneration from government funds of the Contracting State of which the individual is a citizen for labor or personal services performed as an employee of governmental agencies or institutions of that Contracting State in the discharge of governmental functions shall not be subject to tax on such remuneration in that other Contracting State.

(2) Labor or personal services performed by a citizen of one of the Contracting States shall be treated by the other Contracting State as performed in the discharge of governmental functions if such labor or personal services would be treated under the internal laws of the first Contracting State as so performed. However, it is understood that persons engaged in commercial activity, such as employees or representatives of commercial organizations of the USA and employees or representatives of the foreign trade organizations of the USSR, shall not be considered in the USSR and USA respectively as engaged in the discharge of governmental functions.

(3) The provisions of this Convention shall not affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under special agreements.

(b) Participants in programs of intergovernmental cooperation.

An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State under an exchange program provided for by agreements between the governments of the Contracting States on cooperation in various fields of science and technology shall not be subject to tax in that other Contracting State on remuneration received from sources within either Contracting State.

(c) Teachers and researchers.

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State at the invitation of a governmental agency or institution or an educational or scientific research institution in that other Contracting State for the primary purpose of teaching, engaging in research, or participating in scientific, technical or professional conferences shall not be subject to tax in that other Contracting State on his income from teaching or research or participating in such conferences.

(2) Subparagraph (1) shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the benefit of a private person or commercial enterprise of the USA or a foreign trade organization of the USSR. However, subparagraph (1) shall apply in all cases where research is conducted on the basis of intergovernmental agreements on cooperation.

(d) Students.

An individual who is a resident of one of the Contracting States and who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of studying at an educational or scientific research institution or for the purpose of acquiring a profession or a specialty shall be exempt from taxes in the other Contracting State on a stipend, scholarship, or other substitute type of allowance, necessary to provide for ordinary living expenses.

(e) Trainees and specialists.

An individual who is a resident of one of the Contracting States, who is temporarily present in the other Contracting State for the primary purpose of acquiring technical, professional, or commercial experience or performing technical services, and who is an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, shall not be subject to tax in that other Contracting State on remuneration received from abroad. Also, such individual shall not be subject to tax in that other Contracting State on amounts received from sources within that other Contracting State which are necessary to provide for ordinary living expenses.

(f) Duration of exemptions.

The exemptions provided for under subparagraphs (b), (c), (d), and (e) of this article shall extend only for such period of time as is required to effectuate the purpose of the visit, but in no case shall such period of time exceed:

- (1) One year in the case of subparagraphs (b) (Participants in programs of intergovernmental cooperation) and (e) (Trainees and specialists);
- (2) Two years in the case of subparagraph (c) (Teachers and researchers); and
- (3) Five years in the case of subparagraph (d) (Students). If an individual qualifies for exemption under more than one of subparagraphs (b), (c), (d), and (e), the provisions of that subparagraph which is most favorable to him shall apply. However, in no case shall an individual have the cumulative benefits of subparagraphs (b), (c), (d), and (e) for more than five taxable years from the date of his arrival in the other Contracting State.

2. General exemptions.

Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in the other Contracting State, which is not exempt from tax in accordance with paragraph 1. of this article, may be taxed in that other Contracting State, but only if the individual is present in that other Contracting State for a period aggregating more than 183 days in the taxable year.

ARTICLE VII
(Taxation on Citizens)

This Convention shall not restrict the right of a Contracting State to tax a citizen of that Contracting State.

ARTICLE VIII
(Application of Treaty)

This Convention shall apply only to the taxation of income from activity conducted in a Contracting State in accordance with the laws and regulations in force in such Contracting State.

ARTICLE IX

(Exemption of Transaction Giving Rise to Exempt Income)

If the income of a resident of one of the Contracting States is exempt from tax in the other Contracting State, in accordance with this Convention, such resident shall also be exempt from any tax which is at present imposed or which may be imposed subsequently in that Contracting State on the transaction giving rise to such income.

ARTICLE X

(Non-Discrimination)

1. A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof carrying on the same activities.

2. A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State or a representation established by a resident of the first Contracting State in the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than are generally imposed in that State on citizens or representations of residents of third States carrying on the same activities. However, this provision shall not require a Contracting State to grant to citizen or representations of residents of the other Contracting State tax benefits granted by special agreements to citizens or representations of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1. and 2. of this article shall apply to taxes of any kind imposed on the Federal or All-Union level, the state or Republic level, and on the local level.

ARTICLE XI

(Mutual Agreement Procedure)

1. If a resident of one of the Contracting States considers that the action of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of the Contracting States, present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident or citizen. Should the claim be considered to have merit by the competent authorities of the Contracting State to which the claim is made, they shall endeavor to come to an agreement with the competent authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. In the event that such an agreement is reached the competent authorities of the Contracting States shall, as necessary, refund the excess amounts paid, allow tax exemptions, or levy taxes.

ARTICLE XII (Exchange of Information)

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other annually of amendments of the tax legislation referred to in paragraph 1. of Article I and of the adoption of taxes referred to in paragraph 2. of Article I by transmitting the texts of amendments or new statutes and notify each other of any material concerning the application of this Convention.

ARTICLE XIII (Entry into Force)

This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Moscow as soon as possible.

The provisions of this Convention shall, however, have effect for income derived on or after January 1 of the year following the year in which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE XIV (Termination)

1. This Convention shall remain in force for a period of three years after it takes effect and shall remain in force thereafter for an indefinite period. Either of the Contracting States may terminate this Convention at any time after three years from the date on which the Convention enters into force by giving notice of termination through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect beginning on January 1 of the year following the year in which notice is given.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1. of this article, upon prior notice to be given through diplomatic channels, the provisions of subparagraphs (e), (f), or (g) of paragraph 1. of Article III and the provisions of Article IX may be terminated separately by either Contracting State at any time after three years from the date on which this Convention enters into force. In such event such provisions shall cease to have effect beginning on January 1 of the year following the year in which notice is given.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Washington, this 20th day of June, 1973, in duplicate, in the English and Russian languages,
both texts being equally authentic.

For the President of the United States of America

GEORGE P. SHULTZ

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics

NIKOLAI S. PATOLICHEV